Quality Agreement

*(Kalite Anlaşması)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| MÜŞTERİ |  | TEDARİKÇİ |
| WITTUR  (address)  (iletişim bilgileri) |  | TEDARİKÇİ  (address)  (iletişim bilgileri) |
|  |  |  |
| Kaşe |  | Kaşe |
| Yasal temsilci veya imza yetkilisi |  | Yasal temsilci veya imza yetkilisi |
|  |  |  |
| Tarih |  | Tarih |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Issue history |  | Date | Ed. | Description of change | Editor | Approvers |
| First |  | 2017-07-28 | 00 |  | M.Ursida | V.Bruno |
|  |  | 2018-01-23 | 01 | Revised all document content | M.Ursida | V.Bruno |
|  |  | 2018-02-01 | 02 | Changed Supplier Manual reference; added statement on appendix B | M.Ursida | V.Bruno |
|  |  | 2018-03-06 | 03 | Added sentence about targets on bottom of Appendix B | M.Ursida | V.Bruno |
|  |  | 2018-03-29 | 04 | Changed Supplier Manual reference | M.Ursida | V.Bruno |
|  |  | 2018-04-06 | 05 | Revised table requirement item 5 and 6 page 12 | M.Ursida | V.Bruno |
|  |  | 2018-06-08 | 06 | Revised fees and added chapter Health, Safety and Enviroment Commitment | M.Ursida | V.Bruno |
|  |  | 2018-06-14 | 07 | Revised wording and contents chapter 3.1 | M.Ursida | V.Bruno |
|  |  | 2018-07-19 | 08 | Added sentence about new compliance or regulatory in the chapter 2.2 | M.Ursida | V.Bruno |
| Current |  | 2018-10-08 | 09 | Updated table of requirement on paragraph 3 in line with Supplier QRQC criteria. Added Appendix C. Updated Appendix A. | M.Ursida | V.Bruno |
| Effective from |  | 2018-07-19 |  |  |  |  |
| Planned revision |  | 2019-02-01 |  |  |  |  |

INDEX

[1. CONTRACTUAL AGREEMENT STATEMENT / (AKDİ SÖZLEŞME BEYANI) 3](#_Toc528699465)

[1.1 Purchase Agreement / Satın Alma Sözleşmesi 3](#_Toc528699466)

[1.2 Conflict Resolution / (İhtilafların Çözümü) 3](#_Toc528699467)

[1.3 Conflict of Contracts / (Sözleşmeler Arasındaki Çelişki) 3](#_Toc528699468)

[2 SUPPLIER MANAGEMENT / (TEDARİKÇİ YÖNETİMİ) 3](#_Toc528699469)

[2.1 Initial Qualification On-Site audits / (Ön Yeterlilik Yerinde Denetimleri) 3](#_Toc528699470)

[2.2 Product and Process Testing / (Ürün ve Süreç Testleri) 3](#_Toc528699471)

[2.3 Access to Documents and Measurement / (Belgelere Erişim ve Ölçüm) 3](#_Toc528699472)

[2.3.1 Documents from Customer / (Müşterinin Sağladığı Belgeler) 3](#_Toc528699473)

[2.3.2 Documents from Supplier / (Tedarikçinin Sağladığı Belgeler)) 4](#_Toc528699474)

[2.4 Subsequent Qualification (Ongoing) / (Sonraki Yeterlilik) 4](#_Toc528699475)

[2.4.1 On-Site audits / (Yerinde Denetim) 4](#_Toc528699476)

[2.5 Product Testing / (Ürün Testleri) 4](#_Toc528699477)

[3 QUALITY REQUIREMENTS / (KALİTE GEREKLİLİKLERİ) 4](#_Toc528699478)

[4 NON-CONFORMING MATERIAL PROCESS / (UYGUN OLMAYAN MALZEME SÜRECİ) 8](#_Toc528699479)

[5 NON CONFORMANCE REPORT (NCR) MANAGEMENT / (Uygunsuzluk Raporu NCR Yönetimi) 8](#_Toc528699480)

[5.2 Identification and Labeling / (Tanımlama ve Etiketleme) 8](#_Toc528699481)

[5.3 Containment Action / (Acil Aksiyon Planı) 8](#_Toc528699482)

[5.4 Root Cause Analysis (RCA) / (Kök Sebep Analizi) 9](#_Toc528699483)

[5.5 Corrective Action (CA) / (Düzeltici Faaliyet) 9](#_Toc528699484)

[5.6 Disposal of Material / (Malzemenin Bertarafı) 9](#_Toc528699485)

[5.5.1 Reworkable / (Yeniden İşlenebilir) 9](#_Toc528699486)

[5.5.2 Not-Reworkable / (Yeniden İşlenemez) 9](#_Toc528699487)

[5.6.1 Use As-Is / (Olduğu gibi Kullanım) 9](#_Toc528699488)

[5.7 NON CONFORMANCE COSTS / (UYGUNSUZLUK MASRAFLARI) 10](#_Toc528699489)

[6 WARRANTY PERIOD / (GARANTİ SÜRESİ) 11](#_Toc528699490)

[7 CHANGE MANAGEMENT / (DEĞİŞİKLİK YÖNETİMİ) 11](#_Toc528699491)

[7.1 Notification of change prior to implementation / (Değişikliğin uygulanmadan önce bildirilmesi) 11](#_Toc528699492)

[7.2 Sub-contracting of Process/Product / (Sürecin/Ürünün Taşerona Verilmesi 11](#_Toc528699493)

[APPENDIX A / (EK A) 12](#_Toc528699494)

[APPENDIX B: Quality Targets / (EK B: Kalite Hedefleri) 13](#_Toc528699495)

[APPENDIX C: WITTUR COMPANIES IN THE SCOPE OF THE AGREEMENT( The following Wittur Companies are currently included under the conditions of the Agreement.) 14](#_Toc528699496)

[EK C: ANLAŞMANIN KAPSAMINDAKİ WİTTUR ŞİRKETLERİ (AŞAĞIDAKİ WITTUR ŞİRKETLERİ, ANLAŞMANIN KOŞULLARINA DAHİL OLMAKTADIR.) 14](#_Toc528699497)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| CONTRACTUAL AGREEMENT STATEMENT / (AKDİ SÖZLEŞME BEYANI)Purchase Agreement / Satın Alma Sözleşmesi | | | |
| This Agreement applies to all deliveries done by Supplier for Customer, coming into effect on the date of signature by Parties. Application of the conditions come into full force once the Supplier accepts a Customer purchase order and remain valid during the full commercial relationship, including the period covered by applicable guarantee.  **In case of misalignment of English version and local language translation, valid and official version is English one.** | | İşbu Sözleşme, Tedarikçi tarafından Müşteri için yapılan tüm teslimatlar için geçerlidir ve Taraflarca imzalandığı tarihte yürürlüğe girer. Koşulların uygulanabilirliği, bir Müşteri satın alma siparişinin Tedarikçi tarafından kabul edilmesi üzerine tamamen yürürlüğe girer ve geçerli garanti kapsamındaki dönem dahil, tüm ticari ilişki süresince geçerli kalacaktır. | |
| Conflict Resolution / (**İhtilafların Çözümü**) | | | |
| This Agreement is governed by the Law of the state in which the Customer has its statutory seat. Conflict resolution between Customer and Supplier will take place at the ordinary jurisdiction of the local court of the district in which the Customer has its statutory seat. If multiple Customer sites are considered to be part of the same conflict resolution process, then Customer shall have the right to choose the jurisdiction which is most convenient. | | İşbu Sözleşme, Müşterinin kayıtlı merkezinin bulunduğu ülkenin Yasalarına tabidir. Müşteri ve Tedarikçi arasındaki ihtilaflar, Müşterinin ticari merkezinin bulunduğu bölgenin yerel mahkemesinin yetki sınırları dahilinde çözüme kavuşturulacaktır. Birden fazla Müşteri tesisinin aynı ihtilaf çözüm sürecinin bir parçası olarak kabul edildiği durumlarda, Müşteri en uygun olan yargı dairesini/yetkili mahkemeyi seçme hakkına sahip olacaktır. | |
| Conflict of Contracts / (**Sözleşmeler Arasındaki Çelişki**) | | | |
| In the event of a conflict between any of the provisions of the Quality Agreement, Purchasing Agreement and/or General Purchasing Conditions, Purchasing Agreement terms shall override those of the Quality Agreement and Quality Agreement term shall override those of the General Purchasing Conditions. | | Kalite Sözleşmesi, Satın Alma Sözleşmesi ve/veya Genel Satın Alma Şartlarının hükümleri arasında bir çelişki olması durumunda, Satın Alma Sözleşmesinin şartları, Kalite Sözleşmesinin şartlarına kıyasla amir olacak ve Kalite Sözleşmesinin şartları, Genel Satın Alma Şartlarına kıyasla amir kabul edilecektir. | |
| SUPPLIER MANAGEMENT / (TEDARİKÇİ YÖNETİMİ)Initial Qualification On-Site audits / (Ön Yeterlilik Yerinde Denetimleri) | | | |
| Customer shall be allowed to visit Supplier’s premises in order to determine process and product qualification on pre-arranged schedules. Supplier agrees to provide documentation and grant access to production areas as necessary to ensure that Customer will be able to determine compliance with standards, competence in processing and risk mitigation. Supplier should meet minimum audit acceptance criteria as per Supplier Manual1. | | Müşterinin süreç ve ürün yeterliliğini belirlemek amacıyla önceden düzenlenmiş programlara göre Tedarikçinin tesislerini ziyaret etmesine izin verilecektir. Tedarikçi, Müşterinin standartlara uyumu ve işleme ve risk önleme konularındaki yetkinliği tespit edebilmesini sağlamak amacıyla gereken belgeleri sunmayı ve gereken üretim alanlarına erişim izni vermeyi kabul eder. Tedarikçi, *Tedarikçi El Kitabına*1 göre asgari denetim kabul kriterlerini karşılamalıdır. | |
| Product and Process Testing / (Ürün ve Süreç Testleri) | | | |
| Testing requirements for the initial qualification will be agreed in advance in written form.  If new compliance or regulatory requirements were to appear, Supplier will do its best efforts to provide testing information or material analysis data so as to comply with these. | | Ön yeterlilik için test gereklilikleri, önceden yazılı olarak kararlaştırılacaktır.  Eğer yeni uyumluluk veya yasal gereklilikler ortaya çıkarsa, Tedarikçi bunlara uymak için test bilgilerini veya malzeme analiz verilerini sağlamak için elinden gelen çabayı gösterecektir. | |
| Access to Documents and Measurement / (Belgelere Erişim ve Ölçüm)2.3.1 Documents from Customer / (Müşterinin Sağladığı Belgeler) | | | |
| Customer shall provide valid technical documents and information according to Customer design specification. All technical documents and information should be submitted in written form. | | Müşteri, Müşteri tasarım şartnamesine göre geçerli teknik bilgi ve belgeleri sunacaktır. Tüm teknik bilgi ve belgeler, yazılı olarak sunulmalıdır | |
| Documents from Supplier / (Tedarikçinin Sağladığı Belgeler)) | | | |
| Supplier shall provide written quality documents, records and other information of products according to demand of the Customer, such as process control plan, process capability analysis report, material certificate, third party inspection report (type approval test report issued by quality inspection authority shall be provided for key components) and factory inspection report. A complete list of Quality Documents can be found under *Wittur Group’s Production Part Approval Process* 1.Supplier shall be responsible for authenticity of all information. | | Tedarikçi, Müşterinin talebine göre, süreç kontrol planı, süreç yeterlilik analizi raporu, malzeme sertifikası, üçüncü taraf inceleme raporu (ana bileşenler için kalite kontrol kurumu tarafından düzenlenen tip onayı test raporu sunulacaktır) ve fabrika inceleme raporu gibi yazılı kalite belgeleri, kayıtları ve ürünlere ilişkin diğer bilgileri sunacaktır. Kalite Belgelerinin eksiksiz bir listesi, *Wittur Grubunun Üretim Kısmı Onay Süreci*1 kapsamında sunulmuştur. Tedarikçi, tüm bilgilerin doğruluğundan sorumlu olacaktır. | |
| Subsequent Qualification (Ongoing) / (Sonraki Yeterlilik)On-Site audits / (Yerinde Denetim) | | | |
| Periodic process audits by Customer shall be planned according to *Wittur Group’s Supplier Qualification, Monitoring & Evaluation Procedure*1. WITTUR GROUP CUSTOMERS may request attendance to on- site audits in which case the auditing coordination remains to Customer. | | Müşteri tarafından *Wittur Grubunun Tedarikçi Yeterlilik, İzleme ve Değerlendirme Prosedürüne*1 göre periyodik süreç denetimleri planlanacaktır. WITTUR GRUBU MÜŞTERİLERİ, yerinde denetimlere katılmak isteyebilir; böyle durumlarda denetim koordinasyonu, Müşteriye aittir. | |
| Product Testing / (**Ürün Testleri)** | | | |
| Supplier product testing may be required to take place at Customer facilities in which case the Supplier is required to deliver the number of required samples into a designated customer facility. In the event Supplier product testing results being performed at Customer premises do not reach a satisfactory outcome, Supplier agrees to cover all sample testing related costs. For Supplier product testing being performed at Supplier premises; Supplier bears all related testing costs. | | Müşteri tesislerinde Tedarikçi ürün testlerinin yapılması gerekebilir; böyle durumda Tedarikçinin gereken sayıda numuneyi belirlenmiş bir müşteri tesisine teslim etmesi gereklidir. Müşteri tesislerinde gerçekleştirilen Tedarikçi ürün testlerinde tatmin edici bir sonuca ulaşılmadığı takdirde, Tedarikçi numune testleriyle ilgili tüm masrafları karşılamayı kabul eder. Tedarikçi tesislerinde gerçekleştirilen Tedarikçi ürün testleriyle ilişkili tüm test masrafları Tedarikçi tarafından karşılanır. | |
| * 1. Communication with WITTUR GROUP CUSTOMER / (WITTUR MÜŞTERİLERİYLE iletişim) | | | |
| If a WITTUR GROUP CUSTOMER contacts Supplier directly in order to get any type of information related to parts and or processes related to a part being delivered to any of the Customer locations or directly to WITTUR GROUP CUSTOMER, Supplier must notify immediately Customer and get written authorization before providing any information to the WITTUR GROUP CUSTOMER. In addition, Supplier shall not visit directly any WITTUR GROUP CUSTOMERS to discuss Customer parts/ processes without previous written authorization by Customer. (**Exceptional: if the supplier the same Product also for Customer of Wittur directly delivered)** | | Bir WITTUR GRUBU MÜŞTERİSİNİN, Müşteri lokasyonlarından herhangi birine veya doğrudan WITTUR GRUBU MÜŞTERİSİNE teslim edilmekte olan parçalar veya bu parçalara ilişkin süreçler hakkında herhangi bir tür bilgi elde etmek amacıyla doğrudan Tedarikçi ile iletişim kurması halinde; Tedarikçi derhal Müşteriyi bilgilendirmeli ve WITTUR GRUBU MÜŞTERİSİNE herhangi bir bilgi vermeden önce yazılı onay almalıdır. Ayrıca Tedarikçi, Müşterinin önceden yazılı izni olmaksızın, Müşteri parçalarını/proseslerini görüşmek üzere WITTUR GRUBU MÜŞTERİLERİNİ doğrudan ziyaret etmeyecektir. | |
| 1. QUALITY REQUIREMENTS / (KALİTE GEREKLİLİKLERİ) | | | |
| It is a Customer requirement to all Suppliers to implement a continuous improvement program, measuring performance, reacting quickly to quality issues and maintaining effective communication to address these effectively. Specific targets between Customer and Supplier are established in APPENDIX B.  Customer has identified specific characteristics and targets that are defined below. | | Müşteri, tüm Tedarikçilerin performansı ölçen, kalite sorunlarına hızla cevap veren ve bu konuları etkin bir şekilde ele almak için etkili iletişim sağlayan bir sürekli iyileştirme programı uygulamalarını şart koşar. Müşteri ve Tedarikçi arasındaki özel hedefler, EK B’de belirlenmiştir.  Müşteri, aşağıda tanımlanan belirli özellikler ve hedefleri tanımlamıştır | |
| Table of Requirements / (Gereklilikler Tablosu) | | | |
| **Standard**  **Standart** | **Requirement / Gereklilikler** | | **Evaluation Method** |
|  |  | | **Değerlendirme Yöntemi** |
| Alert/Notification  Alarm/Bilgilendirme | Within 4 Hours from internal detection Within 4 hours after the closure of the root cause analysis for Wittur customer complaints where clear supplier responsibility is accepted  İç tespitten sonra 4 saat içinde bildirim yapılır. Tedarikçi trafından kabl edildikten 4 saat içinde kök sebep analizi yapılır | | Continuous Measurement  Sürekli Ölçüm |
| Containment Plan  Acil AksiyonPlanı | 24 Hours from reception of part/ problem/ incident  Parçanın/sorunun/olayın alınmasından sonra 24 Saat içinde | | Continuous Measurement  Sürekli Ölçüm |
| Analysis Implementation  Analiz yapılması | Within 5 working days from reception of Customer Non Conformity Report Extension may be agreed case by case..  Müşteri Uygunsuzluk Raporu'nun alınmasından itibaren 5 iş günü içerisinde soruna göre mutabık kalınabilir. | | Continuous Measurement  Sürekli Ölçüm |
| Corrective Action Implementation  Düzeltici Faaliyet Uygulaması  Corrective Action Closure Effectiveness  Düzeltici Faaliyetin Etkililiğinin Doğrulanması | Within 10 working days from reception of Customer Non Conformit Extension may be agreed case by case  Müşteri Uygunsuzluk Raporu'nun alınmasından itibaren10 iş günü içerisinde Durum bazında süre uzatımına karar verilebilir  Within 30 working days from reception of Customer Non Conformity Report Müşteri Uygunsuzluk Raporu'nun alınmasından itibaren 30 iş günü içerisinde tüm planlanan aksiyonlar gerçekleştirilip etkililiği doğrulanmalıdır. | | Continuous Measurement  Sürekli Ölçüm |
|  |  | |  |
| Quality Management System Certification | ISO 9001 (or equivalent) Certification | | Assessment  Değerlendirme |
| Kalite Yönetim Sistemi Sertifikasyonu | ISO 9001 (veya eşdeğer) Belgelendirme | |  |
| Wittur HSE standards & Environmental Management System Certification | Reference to the Supplier Manual (eg. Compliance to ISO 14001 is desired, etc.) | | Assessment  Değerlendirme |
| Wittur SEÇ standartları ve Çevre Yönetim Sistemi Sertifikasyonu | Tedarikçi El Kitabına başvurun (örn. ISO 14001’e uyum sağlanması istenir, vb.) | |  |
| Process Capability | (as agreed in writing with Customer) | | Continuous Measurement  Sürekli Ölçüm |
| Süreç Yeterliliği | (Müşteriyle yazılı olarak kararlaştırılan şekilde) | |  |
| Traceability  İzlenebilirlik | Supplier material delivered to the customer should be traceable for supplier production lot identification purposes; Supplier is required to demonstrate full ability to trace a delivered product back to the Supplier production flow in order to be able to set material clean points in case a defect is detected in Supplier delivered material.  Supplier shall be compliant to the Technical Specification TS001 (WHQ-IMS-PR013)*1*, which defines traceability requirements for safety components under Lift directive 201/33/EU.  Supplier shall be compliant to the Technical Specification TS002 (WHQ-IMQ- PR013)*1*, which defines the traceability requirements for components under the EMC Directive 2014/30/EU, ATEX Directive 2014/34/EU, LVD Directive 2014/35/EU, Red directive 2014/53/EU. | | Assessment  Değerlendirme |
|  | Müşteriye teslim edilen Tedarikçi malzemesi, tedarikçi üretim partisi tanımlama amaçları çerçevesinde izlenebilir olmalıdır; Tedarikçinin Tedarikçi tarafından teslim edilen malzemede saptanan bir kusur durumunda malzeme temiz noktalarının belirlenebilmesi için, teslim edilen bir ürünün tedarikçi üretim akışında geriye doğru tam izlenebilirliğini kanıtlaması gereklidir.  Tedarikçi, Wittur tarafından satın alınan 201/33/EU sayılı Asansör direktifi kapsamında güvenlik aksamları için izlenebilirlik gerekliliklerini tanımlayan *İzlenebilirlik Tedarikçi Şartnamesi LD TS001 (WHQ-IMS-PR013)’e*1 uyacaktır.  Tedarikçi, Wittur tarafından satın alınan EMC Direktifi 2014/30/EU, ATEX Direktifi 2014/34/EU, LVD Direktifi 2014/35/EU, Red direktifi 2014/53/EU kapsamındaki bileşenler için izlenebilirlik gerekliliklerini tanımlayan *İzlenebilirlik Tedarikçi Şartnamesi TS002 (WHQ-IMQ-PR013)’e1* uyacaktır | |  |
| Raw Materials | All Raw Materials used in Supplier delivered product must be:   * new and/or unused * possibly provided by a Customer approved source   have passed inspection in accordance with communicated control plans | | Assessment  Değerlendirme |
| Hammaddeler | Tedarikçinin teslim ettiği üründe kullanılan tüm Hammaddeler:   * yeni ve/veya kullanılmamış olmalıdır * Müşterinin onayladığı bir kaynaktan temin edilmiş olmalıdır   bildirilen kontrol planlarına göre denetimden geçmiş olmalıdır | |  |
| Customer Material Supply and Directed Sourcing | For materials and/or components purchased by the Customer and delivered to a Supplier, it will become Supplier responsibility to provide proper use of such material within the Supplier manufacturing flow.  If quality issues or potential quality problems are discovered before the materials/components are put into production, Supplier shall stop production and inform Customer immediately.  In the case the Supplier, through agreement with Customer, is receiving materials/components from a specific source (therefore a Directed Buy), the Supplier will bear Quality responsibility of the parts being received from the directed source.  In the case the Supplier, through agreement with Customer, is delivering materials/components to a Wittur Supplier (therefore a Directed buy), Supplier will apply the current contract conditions to those deliveries unless more demanding conditions have been agreed to directly between Supplier and Wittur Supplier.  Non Conformance Report (NCR) issued for every Non-conforming material detected along the processes shall be forwarded from Wittur Supplier to the Supplier. | | Assessment  Değerlendirme |
| Müşteri Malzeme Tedariği ve Yönlendirilmiş Kaynak Kullanımı | Müşteri tarafından satın alınan ve bir Tedarikçiye teslim edilen malzemeler ve/veya bileşenlerle ilgili olarak Tedarikçi, ilgili malzemenin Tedarikçinin imalat akışı içinde doğru kullanımını sağlamaktan sorumlu olacaktır.  Malzemeler/bileşenler üretime katılmadan önce kalite sorunları veya potansiyel kalite problemleri saptandığı takdirde, Tedarikçi üretimi durduracak ve derhal Müşteriyi bilgilendirecektir.  Tedarikçinin, Müşteriyle anlaşma sonucu, malzemeleri/bileşenleri belirli bir kaynaktan alması (dolayısıyla bir Yönlendirilmiş Satın Alma) durumunda; Tedarikçi yönlendirilmiş kaynaktan alınan parçalara ilişkin Kalite sorumluluğunu üstlenecektir; ancak, belirlenmiş kaynağın Müşteriyle bir ticari anlaşmasının bulunduğu durumlarda, Müşteri ilgili malzemeye ilişkin bileşen Kalite sorumluluğunu üstlenecektir.  Prosesler süresince tespit edilen her uygun olmayan malzeme için verilen Uygunsuzluk Raporu (NCR), Wittur tarafından Tedarikçi Tedarikçisine iletilecektir. | |  |
| Yasaklı Maddeler | Supplier will meet requirements of the Restricted Substances and Candidate Substances Agreement. | | Assessment  Değerlendirme |
|  | Tedarikçi, Yasaklı Maddeler ve Aday Maddeler Anlaşmasının gerekliliklerini karşılayacaktır. | |  |

|  |
| --- |
| * 1. Health, Safety and Environment Commitment   WITTUR is committed to ISO 14001 Environment Management System / ISO 45001 Occupational Health and Safety Management System compliance and strongly encourages our Suppliers to integrate these into their management systems.  WITTUR Suppliers are required to follow and ensure application of all WITTUR safety and environmental requirements. Additionally, Suppliers will rigorously comply with all mandatory regulatory requirements which may apply (e.g. REACH, WEE, ROHS, SOC etc…) including but not limited to the ISO 45001 and ISO 14001 standards.  **3.1**  Sağlık, Güvenlik ve Çevre Taahhütleri  WITTUR, ISO 14001 Çevre Yönetim Sistemi / ISO 45001 İş Sağlığı ve Güvenliği Yönetim Sistemine uymayı taahhüt eder ve Tedarikçilerimizin bunları yönetim sistemlerine entegre etmelerini kuvvetle destekler.  WITTUR Tedarikçilerin, tüm WITTUR güvenlik ve çevre gereksinimlerinin uygulanmasını takip etmesi ve temin etmesi gerekmektedir. Ayrıca, Tedarikçiler, ISO 45001 ve ISO 14001 standartları dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, geçerli olabilecek tüm zorunlu düzenleyici gerekliliklere (örneğin, REACH, WEE, ROHS, SOC vb.) Sıkı bir şekilde uyacaktır.  WITTUR team is dedicated to satisfy customer requirements based on Health, Safety and Environmental program towards continuous improvement. WITTUR Suppliers are expected to demonstrate the same level of commitment and diligence. It is mandatory that WITTUR Suppliers provide the necessary support and cooperation to comply with Wittur Customer initiatives on Health, Safety and Environmental related topics.  WITTUR Suppliers will be evaluated based on environmental aspects of all supplied products entire life cycle. This life cycle evaluation will progressively cover quantitative determination of all exchange flows between the product system and the ecosphere in all the transformation processes involved.  The Wittur Supplier Quality Development Department will check during audits the compliance of the Suppliers with product environmental requirements, fabrication emission reduction programs and the use of environmentally sustainable packaging/ raw materials according to the Life Cycle checklist 1, the Supplier Audit Checklist 1 and the Supplier Qualification Monitoring Evaluation Procedure 1)    WITTUR ekibi, sürekli iyileştirmeye yönelik olarak Sağlık, Güvenlik ve Çevre programına dayalı müşteri gereksinimlerini karşılamaya adanmıştır. WITTUR Tedarikçilerden aynı düzeyde taahhüt ve gayret göstermeleri bekleniyor. WITTUR Tedarikçilerinin, Sağlık, Güvenlik ve Çevre ile ilgili konularda Wittur Müşteri girişimlerine uymak için gerekli desteği ve işbirliğini sağlamaları zorunludur  WITTUR Tedarikçileri, tedarik edilen tüm ürünlerin tüm yaşam döngüsünün çevresel yönlerine göre değerlendirilecektir. Bu yaşam döngüsü değerlendirmesi, tüm dönüşüm süreçlerinde, ürün sistemi ve ekosfer arasındaki tüm değişim akışlarının niceliksel olarak belirlenmesini aşamalı olarak kapsayacaktır.  Wittur Tedarikçi Kalite Geliştirme Departmanı, denetimler sırasında Tedarikçilerin, ürün çevre gereksinimleri, üretim emisyon azaltma programları ve Yaşam Döngüsü kontrol listesi 1, Tedarikçi Denetim Kontrol Listesi 1 ve Tedarikçiye göre çevresel açıdan sürdürülebilir ambalaj / hammadde kullanımı ile uyumluluğunu kontrol edecektir. Yeterlilik İzleme Değerlendirme Prosedürü 1) |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Testing tools ownership / Test aletlerinin Mülkiyeti   Testing tools provided by Customer are for the sole purpose of production of contracted products within the contract terms. These tools are property of Customer and are handed over on trust to Supplier, who will adequately mark and handle the devices with appropriate care.  Any problems with tooling must be immediately reported to ensure no delays in production. Upgrades, maintenance and repair will be scheduled as agreed by both parties. | Müşteri tarafından temin edilen test aletleri, sadece sözleşme konusu ürünlerin sözleşme şartları dahilinde üretimi amacına yöneliktir. Bu aletler, Müşteriye aittir ve güvene dayalı olarak Tedarikçiye teslim edilir; Tedarikçi, bu cihazları yeterli ölçüde işaretleyecek ve gereken dikkat ve özeni göstererek kullanacaktır.  Aletlerle ilgili problemler, üretimde hiçbir gecikme olmamasını sağlamak için derhal bildirilmelidir. Güncelleme, bakım ve onarımlar, her iki tarafça kararlaştırılan şekilde planlanacaktı |
| 1. NON-CONFORMING MATERIAL PROCESS / (UYGUN OLMAYAN MALZEME SÜRECİ) | |
| Non-Conforming material found in inspection (First Article or Standard), In-Process and returned from Customer must be marked, controlled and handled to ensure that material does not enter into the product stream, according to the *Non-Conforming Management Procedure1*. Non Conformance Report (NCR) shall be issued for every Non-conforming material detected along the processes.  Customer reserves the right to ask Supplier to make an additional 100% inspection control by applying a *Customer Controlled Shipping Inspection Level 1 Procedure1*(CSL1).In case the problem persists, Supplier may be required to act in accordance to the *Customer Controlled Shipping Inspection Level 2 Procedure*1 which integrates a 3rd party inspection and sorting company.  Customer reserves the right to place the Supplier on New Business on Hold status at any time if quality problems persist during and after the execution of *Controlled Shipping Level 2 Procedure1*. | İnceleme (İlk Mamul veya Standart) ve Proses içi (İn-Proses) kontrol sırasında saptanan ve Müşteriden iade edilen Uygun Olmayan malzeme, *Uygunsuzluk Yönetimi Prosedürüne*1 göre, ilgili malzemenin ürün akışına karışmamasını sağlamak için gereken şekilde işaretlenmeli, kontrol edilmeli ve taşınmalıdır. Süreçler boyunca saptanan her Uygun Olmayan malzeme için Uygunsuzluk Raporu (NCR) düzenlenecektir.  Müşteri, Tedarikçiden bir *Müşteri Kontrollü Sevkiyat 1. Seviye Denetim Prosedürü*’nü1 (CSL1) uygulayarak, ek bir %100 kontrol ve denetim yapmasını talep etme hakkını saklı tutar. Sorunun devam etmesi halinde, Tedarikçiden bir 3. taraf inceleme ve derecelendirme şirketini de sürece dahil eden *Müşteri Kontrollü Sevkiyat 2. Seviye Denetim Prosedürü*’ne1 göre hareket etmesi istenebilir.  Müşteri, *Kontrollü Sevkiyat 2. Seviye Denetim Prosedürü*1 sırasında ve sonrasında kalite sorunlarının devam etmesi durumunda, Tedarikçiyi herhangi bir zamanda Bekletilen Yeni İşletme statüsüne yerleştirme hakkını saklı tutar. |
| 1. NON CONFORMANCE REPORT (NCR) MANAGEMENT / (Uygunsuzluk Raporu NCR Yönetimi)  Identification and Labeling / (Tanımlama ve Etiketleme) | |
| All material must be properly labeled to clearly identify Supplier name, address, country of origin, Customer part number, revision level, quantity, lot number, part description, manufacturing date. Supplier Shipping Label should contain all described information or have a label which refers to a database with all relevant information. | Tüm malzemeler, Tedarikçinin adı, adresi, menşe ülkesi, Müşteri parça numarası, revizyon seviyesi, miktar, lot/parti numarası, parça tanımı ve imalat tarihini açıkça tanımlamak üzere gereken şekilde etiketlenmelidir. Tedarikçi Sevkiyat Etiketi, tüm açıklanan bilgileri içermeli ve tüm ilgili bilgileri içeren bir veritabanına atıfta bulunan bir etikete sahip olmalıdır. |
| Containment Action / (Acil Aksiyon Planı) | |
| Supplier has to put in place within 24 hours a detailed Containment Action so as to protect Customer of further Non-Conformities (eg. identified and isolated suspicious material in warehouse, in transit, at Customer, sorting activity, material replacement, etc.) | Tedarikçi, Müşteriyi doğabilecek diğer Uygunsuzluklardan korumak amacıyla 24 saat içinde ayrıntılı bir Acil Aksiyon Planı (örn. depoda, transit halde ve Müşteride tanımlanmış ve izole edilmiş şüpheli malzeme, ayıklama işlemi, malzeme yenileme, vb.) uygulamaya koymalıdır. |
| Root Cause Analysis (RCA) / (Kök Sebep Analizi) | |
| Supplier will deliver a Root Cause Analysis file for ALL products that do not meet agreed specifications (Non-Conformance). Root Cause must be effective and based on standard Root Cause methodology such as Ishikawa (Fishbone) Analysis and WHY or similar methods. | Tedarikçi, kararlaştırılmış şartnameleri karşılamayan TÜM ürünler (Uygunsuzluk) için bir Temel Neden Analizi dosyasını teslim edecektir. Temel Neden, etkili olmalı ve Ishikawa (Balık Kılçığı) Analizi ve WHY gibi standart Temel Neden metodolojisine veya benzer yöntemlere dayanmalıdır. |
| Corrective Action (CA) / (Düzeltici Faaliyet) | |
| Corrective Actions must be effective in order to prevent re-occurrence – and shall have a measure to monitor the effectiveness of each corrective action.  ALL products that do not meet specifications (Non-Conformance) shall have a Corrective Action from Supplier.  Supplier should refer to *Wittur Group Non-Conforming Management Procedure1*. | Düzeltici Tedbirler, olayların tekrarlanmasını önlemek için etkili olmalı ve her düzeltici tedbirin etkinliğini izlemeye yönelik bir ölçütü bulunmalıdır.  Şartnameleri karşılamayan TÜM ürünler (Uygunsuzluk) için Tedarikçi tarafından bir Düzeltici Tedbir alınacaktır.  Tedarikçi, *Wittur Grubu Uygunsuzluk Yönetimi Prosedürüne*1 başvurmalıdır. |
| Disposal of Material / (Malzemenin Bertarafı) | |
| Disposition of the item depends on whether it can be reworked, used as-is or if it must be scrapped. | Herhangi bir kalemin bertarafı, yeniden işlenip işlenemeyeceği, olduğu gibi kullanılıp kullanılamayacağı veya hurdaya ayrılmasının gerekip gerekmediğine bağlıdır |
| Reworkable / (Yeniden İşlenebilir) | |
| Items must be properly marked and inspected after the rework process. Reworked items must be separately marked and packaged if returned with new production parts. Rework process must be agreed with Customer. | İlgili kalemler, yeniden işleme sürecinden sonra gereken şekilde işaretlenmeli ve kontrol edilmelidir. Yeniden işlenen kalemler, yeni üretim parçalarıyla birlikte iade edilmesi durumunda, ayrı olarak işaretlenmeli ve ambalajlanmalıdır. Yeniden işleme süreci, Müşteriyle birlikte kararlaştırılmalıdır. |
| Not-Reworkable / (Yeniden İşlenemez) | |
| In case of material being identified as non re-workable material by Customer, Supplier may choose among two options:   1. In-House Scrap at Customer (preferred solution for Customer so as to ensure product is not re-entered into the supply chain): Supplier must pay for material scrap processing costs if these were to exist and all scrapped material is considered Customer property. 2. Return to Supplier for Scrap: Supplier has 5 working days to pick up the material from the Customer plant. In this case Supplier must clearly permanently mark the Product and preferably do so as rendered inoperative (destroyed) so that Product cannot accidently be resent to Customer. Supplier must bear any related costs to mark or destroy the product. | Müşteri tarafından yeniden işlenemez malzeme olarak tanımlanan malzemeler durumunda, Tedarikçi iki seçenek arasından tercih yapabilir:   1. Müşteride Dahili Hurdaya Ayırma (Ürünün tekrar tedarik zincirine girmemesini sağlamak açısından Müşteri için tercih edilen çözüm): Tedarikçi, varsa malzeme hurdaya ayırma ve hurda işleme masraflarını ödemeli ve tüm hurdaya ayrılmış malzeme, Müşteriye ait kabul edilir. 2. Hurdaya Ayrılmak üzere Tedarikçiye İade: Tedarikçi, 5 işgünü içinde malzemeyi Müşteri tesisinden alacaktır. Böyle bir durumda Tedarikçi, Ürünü açıkça ve kalıcı bir şekilde işaretlemeli ve Ürünün kazara Müşteriye tekrar gönderilmemesini sağlamak için tercihen Ürünü kullanım dışı bırakmalıdır (imha etmelidir). Tedarikçi, ürünün işaretlenmesi veya imha edilmesiyle ilişkili tüm masrafları karşılamalıdır. |
| Use As-Is / (Olduğu gibi Kullanım) | |
| Items used as-is are still considered “Non-Conformities” and count as defective units in NC, requiring a Corrective Action. | Olduğu gibi kullanılan kalemler, yine de “Uygunsuzluklar” olarak kabul edilir ve PPM’de bir Düzeltici Tedbir gerektiren arızalı birimler olarak sayılır. |
| NON CONFORMANCE COSTS / (UYGUNSUZLUK MASRAFLARI) | |
| When product is not delivered on time or is delivered with Non-Conformities, the Supplier will be notified and Customer reserves the right to charge fees to compensate for costs incurred.  Non-conformance costs may include the following:   * Cost of the rejected purchased goods, including both product price paid by Customer as well as additional logistic costs incurred to ship to Customer plant. * Re-inspection or Disposal fees (by Customer or 3rd Party as appropriate). In this case Customer will advise Supplier of the need to do this. Supplier has the right to send own personnel in 4 hours or less to the Customer plant to carry out these tasks. If unsuccessful, Customer will carry out these tasks directly, applying the following costs per hour/ operator:   - 20€/hour for China, India, Turkey, Mexico   - 25€/hour for Slovakia, Hungary, Brazil, Argentina,  - 30€/hour for Spain, Italy  - 45€/hour for Austria, Germany   * If a batch is rejected, or partially rejected the Supplier shall reimburse Customer a lump sum of two hundred Euro (200 EUR) as compensation for additional administrative costs caused to Customer in the follow-up. * If one or several line items of a purchase order are delayed, application of a lump sum of two hundred Euro (200 EUR) as compensation for additional administrative costs caused to Customer in the follow-up. This sum will be applied per order. If Supplier communicates to Customer the delay in advance and Customer explicitly authorizes the delay, penalty will not be of application. For each additional working day of delay (additional working day of delay will be based on accepted delivery times at Wittur plants), an additional 25% will be added to the total value of the lump sum (e.g.: day 1 total lump sum 200€; day 2 total lump sum 200€x1,25= 250€; day 3 total lump sum 250€x1,25= 312,5€;… Therefore, if delayed three days Supplier would pay a total of 312,5 €).   It is expected that in case of a technical issue affects Customer capacity to produce, Supplier will do all the necessary to deploy solutions to urgently deliver correct Product to Customer, including express deliveries or airfreight if needed.  Costs indicated above do not represent in any case a limitation or maximum of Supplier liability in front of Customer nor a reduction of rights of the Customer to demand additional compensation due to impact of Supplier non-conformance. | Ürünün zamanında teslim edilmediği veya Uygunsuzluklarla teslim edildiği durumlarda; Tedarikçi bilgilendirilecektir ve Müşteri, maruz kalınan masrafları tazmin etmek için ücret yansıtma hakkını saklı tutar.  Uygunsuzluk masrafları, aşağıda belirtilenleri içerebilir:   * Müşteri tarafından ödenen ürün bedeli ve Müşteri tesisine sevkiyat için maruz kalınan ek lojistik masraflar dahil, reddedilen satın alınmış malların maliyeti. * Yeniden kontrol/inceleme veya Bertaraf ücretleri (Müşteri tarafından veya duruma göre bir 3. Tarafça). Böyle bir durumda Müşteri, bunu yapma ihtiyacını Tedarikçiye bildirecektir. Tedarikçi, bu görevleri gerçekleştirmek üzere kendi personelini 4 saat veya daha kısa bir süre içinde Müşteri tesisine gönderme hakkına sahiptir. Başarısız olunması durumunda Müşteri, saat/operatör başına aşağıdaki maliyetleri uygulayarak bu görevleri doğrudan gerçekleştirecektir:   - Çin, Hindistan, Türkiye için 20€/saat   - Slovakya, Macaristan, Brezilya, Arjantin, Meksika için 25€/saat  - İspanya, İtalya için 30€/saat  - Avusturya, Almanya için 35€/saat.   * Bir sevkiyat partisinin reddedilmesi veya kısmen reddedilmesi durumunda; Tedarikçi, takip sürecinde Müşterinin maruz kaldığı ek idari masrafların tazminat bedeli olarak iki yüz Avro (200 EUR) tutarında bir götürü ücreti Müşteriye geri ödeyecektir. * Bir satın alma siparişinin bir veya birden fazla satırındaki kalemler geciktiği takdirde, takip sürecinde Müşterinin maruz kaldığı ek idari masrafların tazminat bedeli olarak iki yüz Avro (200 EUR) tutarında bir götürü ücret uygulanacaktır. Bu tutar, sipariş başına uygulanacaktır. Tedarikçinin Müşteriye gecikmeyi önceden bildirmesi ve Müşterinin gecikmeye açıkça izin vermesi durumunda, ilgili cezai şart uygulanmayacaktır. Gecikilen her ek işgünü için (gecikilen her ek işgünü, Wittur tesislerinde kabul edilen teslimat zamanlarına dayanacaktır), götürü ücretin toplam değerine ek %25 eklenecektir (örn.: 1. gün toplam götürü ücret 200€; 2. gün toplam götürü ücret 200€x1,25= 250€; 3. gün toplam götürü ücret 250€x1,25= 312,5€;… Dolayısıyla üç gün gecikme durumunda, Tedarikçi toplam 312,5 € ödeyecektir).   Bir teknik sorunun Müşterinin üretim kapasitesini etkilemesinin beklendiği durumlarda; Tedarikçi, gerekirse ekspres teslimat veya hava havayoluyla taşıma dahil, doğru Ürünün acilen Müşteriye teslim edilmesine yönelik çözümler sunmak için gereken her şeyi yapacaktır.  Yukarıda belirtilen maliyetler, hiçbir durumda Tedarikçinin Müşteriye karşı sorumluluğunun asgari veya azami düzeyde sınırlandırılması veya Müşterinin Tedarikçinin uygunsuzluğunun yarattığı etki nedeniyle ek tazminat talep etme haklarının azaltılması şeklinde yorumlanamaz. |
| 1. WARRANTY PERIOD / (GARANTİ SÜRESİ) | |
| Warranty period of the products supplied by Supplier shall be 36 months. | Tedarikçi tarafından tedarik edilen ürünlerin garanti süresi, 36 ay olacaktır. |
| 1. CHANGE MANAGEMENT / (DEĞİŞİKLİK YÖNETİMİ)  Notification of change prior to implementation / (Değişikliğin uygulanmadan önce bildirilmesi) | |
| Supplier shall inform Customer in writing before applying any change to Supplier production process, location, or testing processes which affect Products delivered to Customer. Implementation of these changes of production can only be made when agreed in writing by Customer.  CUSTOMER uses a PPAP-based change management process which may include other requirements for qualifying changes. These requirements will be communicated as part of the change approval process. | Tedarikçi, Müşteriye teslim edilen Ürünleri etkileyen Tedarikçi Üretim süreci, yeri veya test süreçlerinde yapılan herhangi bir değişikliği uygulamadan önce Müşteriyi yazılı olarak bilgilendirecektir. Bu üretim değişiklikleri, sadece Müşteriyle yazılı anlaşmaya varılması durumunda uygulanabilir.  MÜŞTERİ, değişikliklerin tanınması için gereken diğer gereklilikleri içerebilecek olan bir PPAP (Üretim Parçası Onay Prosesi) tabanlı değişiklik yönetimi sürecini kullanmaktadır. Bu gereklilikler, değişiklik onay sürecinin bir parçası olarak bildirilecektir. |
| Sub-contracting of Process/Product / (Sürecin/Ürünün Taşerona Verilmesi | |
| Supplier shall not entrust a third party to process or produce any Product partially or in whole without the express written consent of Customer. Breach of this agreement gives Customer the right to terminate the contract and request compensation of business losses to Supplier if these were to exist. | Tedarikçi, Müşterinin önceden açık yazılı izni olmaksızın, herhangi bir Ürünün işlenmesi veya üretimi ile ilgili işleri tamamen veya kısmen bir üçüncü tarafa vermeyecektir. İşbu sözleşmenin ihlali durumunda, Müşteri sözleşmeyi feshetme ve varsa, Tedarikçinin sebep olduğu ticari kayıpların tazminini talep etme hakkına sahip olacaktır. |

# APPENDIX A / (EK A)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| All the Procedure and Documents above mentioned are available on the Customer Supplier Portal at the following address:  <https://www.wittur.com/it/gruppo-wittur/supplier-portal/supplier-quality-development-procedures-and-documents.aspx>  Version of the documents which are applicable in the moment of signature of this Quality Agreement are:   * Supplier Manual [WHQ\_SQD\_MAN001, Ed. 08 2018-10-05] * Supplier Qualification Monitoring Evaluation [WHQ\_SQD\_PR002, Ed. 04 2018-16-07] * Technical Specification TS001(WHQ-IMS-PR013), Ed.00 2017-03-31 * Technical Specification TS02 (WHQ-IMS-PR013), Ed.01 2018-02-09 * Non-Conforming Management Procedure [WHQ\_IMS\_PR009, Ed. 05 2018-10-02] * Controlled Shipping level 1 and 2 [WHQ\_SQD\_PR007, Ed. 01 2018-01-25] * Life Cycle checklist FR001 [WHQ\_PMO\_PR004], Ed.0 2017-11-24 * Supplier Audit Checklist FR002 [WHQ\_SQD\_PR002], Ed. 03 2018-10-26   Supplier Manual includes main definitions.  In case of important new documents release/revision the Appendix A will be shared again with new signature request. | | | Yukarıda belirtilen tüm Prosedür ve Belgeler, aşağıdaki adreste bulunan Müşteri Tedarikçi Portalında yer almaktadır:  <https://www.wittur.com/it/gruppo-wittur/supplier-portal/supplier-quality-development-procedures-and-documents.aspx>  Belgelerin işbu Kalite Sözleşmesinin imzalandığı anda geçerli olan versiyonları aşağıda belirtilmektedir:   * Tedarikçi El Kitabı [WHQ\_SQD\_MAN001, Baskı 08 2018-10-05] * Tedarikçi Yeterlilik, İzleme ve Değerlendirme Prosedürü [WHQ\_SQD\_PR002, Baskı. 04 2018-16-07] * İzlenebilirlik Tedarikçi Şartnamesi LD TS001(WHQ-IMS-PR013), Baskı 00 2017-03-31 * İzlenebilirlik Tedarikçi Şartnamesi TS02 (WHQ-IMS-PR013), Baskı 01 2018-02-09 * Uygunsuzluk Yönetimi Prosedürü [WHQ\_IMS\_PR009, Baskı 05 2018-10-02] * 1. ve 2. seviye Kontrollü Sevkiyat [WHQ\_SQD\_PR007, Baskı 01 2018-01-25] * Yaşam Döngüsü Kontrol Listesi FR001 [WHQ\_PMO\_PR004, Baskı 0 2017-11-24] * Tedarikçi Denetim Kontrol Listesi FR002 [WHQ\_SQD\_PR002], Baskı 03 2018-10-26   Tedarikçi El Kitabı ana tanimlamalari içerir.  Önemli yeni belgelerin yayımlanması/revizyonu durumunda, Ek A yeni imza talebiyle birlikte yeniden paylaşılacaktır. | |
|  |  | |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| MÜŞTERİ |  | TEDARİKÇİ |
| WITTUR  (address)  (iletişim bilgileri) |  | TEDARİKÇİ  (address)  (iletişim bilgileri) |
|  |  |  |
| Kaşe |  | Kaşe |
| Yasal temsilci veya imza yetkilisi |  | Yasal temsilci veya imza yetkilisi |
|  |  |  |
| Tarih |  | Tarih |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| APPENDIX B: Quality Targets / (EK B: Kalite Hedefleri) | | | | | | |
| A three year target with at least 20% improvement year over for both metrics PPM and NCR is settled with the supplier.  Non achievement of the below indicated targets will not lead to additional penalties for Supplier to the ones already established in the document. Wittur nevertheless reserves the right to put Supplier on Business on Hold status in case of clear poor quality performance. Parties will do regular updates concerning quality performance based on mutual agreement. | | | | Tedarikçiyle PPM ve NCR metriklerinin her ikisi için yılda en az %20 iyileşmeye dayanan üç yıllık bir hedef belirlenmiştir. Aşağıda belirtilen hedeflerin gerçekleştirilememesi, Tedarikçi için sözleşmede halihazırda kurulmuş olanlara ek cezalar getirmeyecektir. Yine de Wittur, düşük kalite performans durumunda Tedarikçi'yi Alım durdurna statüsüne getirme hakkını saklı tutar. Taraflar, karşılıklı anlaşmaya dayalı olarak kalite performansı ile ilgili düzenli güncellemeler yapacaklardır. | | |
|  | Baseline  (local language)  Temel | Current Year  (local language)  Mevcut yıl | Current Year +1  (local language)  Mevcut yıl+1 | | Current Year + 2  (local language)  Mevcut yıl+2 |
| PPM |  |  |  | |  |
| NCR |  |  |  | |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| MÜŞTERİ |  | TEDARİKÇİ |
| WITTUR  (address)  (iletişim bilgileri) |  | TEDARİKÇİ  (address)  (iletişim bilgileri) |
|  |  |  |
| Kaşe |  | Kaşe |
| Yasal temsilci veya imza yetkilisi |  | Yasal temsilci veya imza yetkilisi |
|  |  |  |
| Tarih |  | Tarih |

# APPENDIX C: WITTUR COMPANIES IN THE SCOPE OF THE AGREEMENT( The following Wittur Companies are currently included under the conditions of the Agreement.)

# EK C: ANLAŞMANIN KAPSAMINDAKİ WİTTUR ŞİRKETLERİ (AŞAĞIDAKİ WITTUR ŞİRKETLERİ, ANLAŞMANIN KOŞULLARINA DAHİL OLMAKTADIR.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ŞİRKETLERİ** |  | **ŞİRKETLERİ** |  |
| WITTUR Austria GmbH (WAT)  Sowitschstraße 1  3270 Scheibbs, Austria | X | Wittur s.r.o. (WSK)  Priemyselná ulica 2747/7  963 01 Krupina, Slovakia | X |
| Wittur S.p.A. (WIT)  Via Macedonio Melloni n° 12  43052 Colorno (Parma), Italy | X | Wittur S.A (WAR)  Av. Belgrano 2445, Sarandi  Pcia. de Buenos Aires , Argentina | X |
| Wittur Elevator Components S.A.U. (WES)  Polig. Ind. Malpica, Calle E - No.8  50016 Zaragoza, Spain | X | Wittur Elevator Components India Pvt. Ltd. (WIN)  Survey nos 45/1B , 3 & 4  Pondur Village; Sriperumbudur – 602 105  Tamil Nadu. India | X |
| Wittur Asansör San. ve Tic. A.Ş. (WTR)  Y Dudullu Organize - Sanayi Bolgesi n° 13,  34776 Istanbul ,Turkey | X | Sematic S.p.A.  Via Comm. Francesco Zappa, 5  24046 Osio Sotto (BG), Italy | X |
| Wittur Elevator Components Co., Ltd. (WCN)  18 Shexing Road  FOHO Economic Development Zone  Wujiang City, Jiangsu Province  P.R. China 215214 | X | Sematic Hungária Kft.  Debreceni út 273.  4400 Nyíregyháza, Hungary | X |
| Wittur LTDA (WBR)  Rua Eugenia Safra do Rosario, 3000  Jardim Flores do Campo – Londrina – PR  ZIP CODE: 86086-550 | X | Sematic Elevator Prod. (Changshu) Co., Ltd.  No. 20 Jinmen Road, Changshu South East  Jiangsu Province , P.R. China 215500 | X |
| Wittur Electric Driver GMBH (WED)  Offenburger Strasse 3  Dresda, Germany  ZIP CODE: 01190 | X | LM LIFTMATERIAL  Rohrbachstraße 26-30  Wiedenzhausen, Germany  ZIP CODE: 85259 | X |
| Sematic Elevadores Mexico S. de R.L. de C.V.  Avenida Revolución Mexicana n°1001 Col Barrera X  Monclova, Coahuila 25770, Mexico | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| MÜŞTERİ |  | TEDARİKÇİ |
| WITTUR  (address)  (iletişim bilgileri) |  | TEDARİKÇİ  (address)  (iletişim bilgileri) |
|  |  |  |
| Kaşe |  | Kaşe |
| Yasal temsilci veya imza yetkilisi |  | Yasal temsilci veya imza yetkilisi |
|  |  |  |
| Tarih |  | Tarih |

|  |  |
| --- | --- |
| Latest after two years new targets will be agreed.  In case an agreement won’t be reached, the latest agreed targets remain valid. | en son İki yıl sonra yeni hedefler kabul edilecektir. Bir anlaşmaya varılamaması durumunda, kabul edilen en son hedefler geçerli kalır. |